



**THE RESULTS OF THE 17TH KUSAMAKURA HAIKU COMPETITION 2012
REZULTATI 17. HAIKU NATJEČAJA KUSAMAKURA 2012.**

http://kusamakura-haiku.jp/backnumber/2012/english_e.html

地下水都市・熊本賞（1人）

Chikasuitoshi • Kumamoto meditation
Shou the pond's blue eye
(Kumamoto 'City of captures an egret
Artesian Waters' Haiku
Award)

西川盛雄選 tug of war
(Selected by Dr. Morio fish versus man
Nishikawa) gulls cheer
cosmic

瞑想の中
池の水色の眼差しが
白鷺を捕える

魚と漁師の
大綱引き
カモメたちが応援して
広大な宇宙で

Earl R. Keener
ア-ル R. キーナー
(アメリカ)

Raj K. Bose
レイ K. ボース
(アメリカ)
Manuel Asorey

特選 (4人)
Tokusen(Second Prize)

self-lit presence
fireflies

crossing centuries the aging
bridge

solitary prime numbers
I count
under starry night

skywriting all the disappearing words between us

リチャード・ギルバート
選
(Selected by Dr. Richard
Gilbert)

new radio
the noise
of our origin

特選 (4人)
Tokusen(Second Prize)

this heat
the birth-giving petroglyph
in desert varnish

a summer of rain
unwavering blades of grass
bleed the roses green

西川盛雄選
(Selected by Dr. Morio
Nishikawa)

Kesenuma
among the sunlit wrecks
the sounds of gulls

入選 (10人)
Nyusen(Third Prize)

新燕啄春泥
一时涟漪竟泛起
少女思愁绪

自力で光るものがある
蛍だ
何百年もの時を渡り時を経た橋を渡りゆ
く

孤独な素数を
星空の下で
数えている私

二人の間で消え去る言葉を一寸残らず大空に描き残す

ヒトの起源を伝える
ノイズか
新しい無線交信

この暑さ
砂漠のワニスで
命吹き込む太古の岩石線画

雨多き夏
草の葉がきっぱりと
薔薇の樹液を吸い上げてあおあおと

気仙沼
日ざらしの難破船の残骸を行く
鷗たちの鳴き声

燕が春泥を啄むように飛ぶ
その一瞬の小波に

マニュエル アソレイ
(アルゼンチン)

Belle Shalom
ベル シェロン
(アメリカ)

Chikako Kajitani
チカコ カジタニ
(日本・東京都)

Margaret Dornaus
マーガレット ドーナス
(アメリカ)

Dietmar Tauchner
ディットマー
タオフニャー
(オーストリア)

Bruce Ross
ブルース ロス
(アメリカ)

Kylie Hooklyn
カイリー ホックリン
(オーストラリア)

Martin Gottlieb Cohen
マーティン ゴットリブ
コーヘン
(アメリカ)

趙佳昕
チョウ カキン
(日本・北海道)

a race	少女が抱く愁思の想い	
with shadow	競争は ☞自分の影と たった一人で	Kyoko Takahashi キョウコ タカハシ (日本・静岡県)
alone		
a gaze from height-	高台からの眺めー	
on the field of rice	☞いちめんの稲畑に芽吹く	Malvina Mileta マルヴィナ ミレタ (クロアチア)
sprouted straw hats	麦藁帽子のいくつ	
spring light-	クワの先端に	
on the tip of a hoe	☞キラッと光る春光ー	Sorajiro Yokoi ソラジロウ ヨコイ (日本・愛知県)
turning earth	大地を掘り起こして 夏の陽光がキラキラ	
한여름의 햇볕이 쨍쨍 절에서 종이 땡땡 묘에 바칠 꽃이 싱싱	☞お寺の鐘がゴーンゴーン	Tadao Mitsunaga タダオ ミツナガ (日本・熊本県)
whistle, rustle, bustle	お墓に供えた花がみずみずしくて ヒューヒュー、サラサラ、ザワザワと	
it blows through	☞風が草をなぎ倒して	Denise Hewitt デニス ヘビット (日本・愛知県)
sweeping the grasses	吹き抜ける	
herring clouds	大漁のニシン	
the fisherman's net	☞漁師の網に掛っている	Maya Lyubenova マーヤ リューベンノヴァ (ブルガリア)
heavy with light	その光の重さ	

リチャード・ギルバート
選
(Selected by Dr. Richard
Gilbert)

入選 (10人)
Nyusen(Third Prize)

the pirate ship at dusk a fallen beech

pass control -

both ends of the bridge

in deep fog

moving against

the current -

salmon too

shooting star

slicing the autumn sky

into the present

self portrait

summer dries

blue eyes last

strong young men

cutting the old plane trees -

I draw my gaze away

a boy the slingshot iguana in the sun

☞夕暮れの海賊船ブナの木が倒れて

橋の両端で

☞検問検査

深い霧の中
流れに向かって

☞逆らって—

鮭もまた
流星が

☞秋空を切り分けて

現在 (いま) となる
夏が最後に

☞青い目を拭ってくれる

自画像

逞しい若者が

☞プラタナスの木を切っている—
凝視の目を逸らす私

☞少年がぱちんこでイグアナを狙う日中

John Barlow

ジョン バーロウ
(イギリス)

Helga Haerle

ヘルガ ヘアルレ
(スウェーデン)

Brian Birdsell

ブライアン バードセル
(日本・青森県)

D. S. Lliteras

D.S. リタレス
(アメリカ)

Don Hansbrough

ドン ハンスブロー
(アメリカ)

Zeljko Spoljar

ジェルキオ スポエリア
(クロアチア)

Ellen Compton

エレン コンプテン
(アメリカ)

Still undecided

静寂にする

to become silence -

☞ ことをまだ決めかねて—

the last cicada

鳴くは最後のセミ

quake transforms:

震えが来れば変形する：

seed pods and bones become

☞ 種の入った蛸と骨が

islands that weep

嘆きの島となる

葉はまた赤く黄金色になる

LEAVES TURNING RED AND GOLD AGAIN
YOUR LETTERS
DIDN'T SAY MUCH

☞ 君は手紙で

多くは語らなかつたけれど

月のない夜

moonless night

lighting the peach tree

☞ 桃の木に光を当てても

possum eyes

オポッサムの目

meeting

君と私

my and your

☞ 二人の孤独の

loneliness

出会うところ

Eduard TARA

エドアード タラ
(ルーマニア)

CaroleAnn Lovin

キャロエン ラヴィン
(アメリカ)

Rupashree Biswas

ルパシェリー ビスバス
(インド)

Rosie Roumeliotis

ロージー
ルーメーリオータイス
(ギリシャ)

Ernest Wit

アーネスト ウィット
(ポーランド)

PR
DIOGEN pro kultura
<http://www.diogenpro.com>

NEKOPIRATI